

La importancia para nuestra Revista de publicar en inglés

Gómez-García F*

Colegio Mexicano de Ortopedia y Traumatología, A.C.

Un claro ejemplo de la productividad científica de un país es entre otras cosas, el número de artículos publicados en revistas inscritas en índices nacionales e internacionales (Tabla 1) y en México es deseable que las revistas hayan sido aceptadas por la Secretaría de Salud y/o por aquellos organismos que entre sus funciones se contemple la promoción y difusión del conocimiento científico (Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología [CONACYT], Sistemas Institucional y Nacional de Investigadores y la Coordinación de los Institutos de Salud entre otros). En México 15 revistas médicas mexicanas están indizadas en Pub Med y 44 en LILACS (Literatura Latinoamericana en Ciencias de la Salud). La Biblioteca Virtual en Salud (BVS) y SciELO (Scientific Electronic Library on Line) publican artículos en texto completo y tienen 10 revistas médicas mexicanas. Acta Ortopédica Mexicana (AOM) está incluida en todos estos índices.

Entre los diversos atributos que debe tener la productividad científica es contar con una calidad suficiente, que sirva de referencia a los estudiosos de las diferentes materias y que cuente con vehículos eficientes de difusión nacional e internacional.

En la historia reciente de Acta Ortopédica Mexicana (AOM) hemos tenido que sortear diversas dificultades entre las que destaca de manera preponderante: una limitada afluencia de solicitudes para publicación y una calidad que siendo buena, es susceptible de mejorarse. Diversas son las causas por las que hay limitaciones en cuanto al número y calidad de los manuscritos que se envían a AOM para su publicación. Entre las más importantes podemos mencionar:

a) Los ortopedistas mexicanos ignoramos nuestra Revista.

Debemos aclarar que este problema no es privativo de nosotros, toda vez que se comparte por la mayoría de las publicaciones científicas en nuestro país. La pregunta que salta ante esta situación es: ¿por qué los autores mexicanos no envían trabajos a las revistas mexicanas? Cicero-Sabido¹ hace algunas reflexiones acerca del tema y menciona que son 13 las razones básicas y por su importancia destacan: temor a no ser citados; porque en el proceso de la revisión por pares (*peer review*) sean eliminados sin mayor explicación; por la posibilidad de ser juzgados por revisores supuestamente incompetentes o que éstos emitan críticas injustificadas; por tener que esperar largo tiempo para obtener una contestación favorable o no y tener que esperar aún más para ver publicado su trabajo. De estos problemas están muy atentos el Editor y el Comité Editorial de AOM.

b) Otra causa es el idioma. Si bien es cierto que actualmente el idioma de la ciencia en el mundo es el inglés, también hay que decir que muchas revistas muy prestigiadas no están escritas en éste. Como ejemplo hay que mencionar que Hungría tiene inscritas en PubMed (Index Medicus) nueve revistas médicas, seis de ellas publicadas en húngaro y tres en inglés. España tiene cuatro revistas de medicina interna inscritas en PubMed escritas sólo en español. La Revista Española de Cardiología que ahora tiene gran prestigio e impacto, también se escribe únicamente en castellano. De México mencionaremos como ejemplo que algunas revistas indexadas en PubMed se publican sólo en inglés (Archives of Medical Research y Annals of Hepatology); con textos en inglés y español (Revista de Investigación Clínica) y

Tabla 1. Índices Nacionales e Internacionales reconocidos por la Secretaría de Salud Mexicana.

- ARTEMISA (Centro Nacional de Información sobre Salud).
- BIBLIOMEX SALUD. (SS, UNAM, IMSS)
- LILACS, (Literatura Latinoamericana en Salud de BIREME y OPS)
- MÉDICA LATINA (EBSCO)
- EMBASE (Excerpta Médica/ELSEVIER).
- ULRICHS' (International Periodical Directory NY)
- CHEMICAL ABSTRACTS
- CURRENT CONTENTS OF LIFE SCIENCES AND CLINICAL MEDICINE (National Institutes of Health, USA)
- PUB MED (Index Medicus of National Library of Medicine, USA)
- SCIENCE CITATION INDEX (Thompson Reuters, Canada)

* Editor, Acta Ortopédica Mexicana.

Dirección para correspondencia:

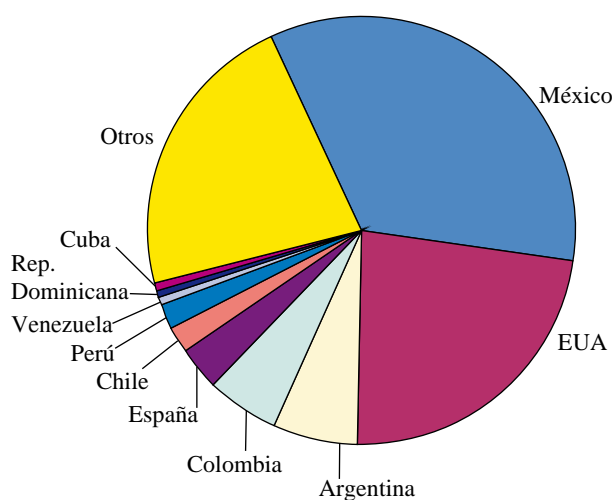
Dr. Felipe Gómez García

Colegio Mexicano de Ortopedia y Traumatología, A. C. Montecito Núm. 38, Piso 25 Oficinas 23-27. Col. Nápoles. Delegación Benito Juárez. C.P. 03810. México, D. F.

Tel. 9000-2790 al 94 Ext. 108

E-mail: aomrevista@gmail.com

Este artículo puede ser consultado en versión completa en <http://www.medigraphic.com/actaortopedica>



Visitas: N = 284,117

Países: N = 123

País	%
1. México	34.16
2. EUA	22.77
3. Argentina	6.43
4. Colombia	5.61
5. España	3.38
6. Chile	1.95
7. Perú	1.79
8. Venezuela	0.64
9. Rep. Dominicana	0.48
10. Cuba	0.44
11. Otros	22.35

Gráfica 1. Visitas por país durante el año 2009.

con una versión electrónica de texto completo en inglés (Cirugía y Cirujanos y Revista Mexicana de Anestesiología). Hasta ahora AOM se ha publicado en castellano con un resumen en inglés.

Desde hace varios años se han hecho intentos para publicar AOM en inglés; hace 5 años se publicó en papel un único número en este idioma, pero no se ha repetido este ejercicio.

Con todo esto varias son las preguntas que saltan a la mente: ¿para qué publicar un texto completo en inglés?, ¿para qué invertir tiempo, esfuerzo y dinero en hacerlo, si hay revistas exitosas escritas en otros idiomas?, ¿es justificable hacerlo sistemáticamente? Para responder a estas preguntas en las próximas líneas haremos un ejercicio analítico de la conveniencia de publicar o no en inglés.

En un reciente estudio hecho en nuestra revista, publicamos la bibliometría de los dos últimos años. Encontramos que 22.7% de las consultas fueron hechas por los Estados Unidos de Norteamérica y 18% por países no hispanoparlantes (Gráfica 1). Concluimos que aproximadamente el 40.7% de las consultas a nuestra revista fueron hechas al resumen en inglés.

Es importante que AOM tenga un buen nivel de impacto. Esto se logrará cuando la revista sea incluida en Current Contents of Clinical Medicine (CCCM), en Journal Citation Report (JCR), Science Citation Index (SCI) y en la lista de revistas de CONACYT (Redalyc). La inclusión en estos índices depende de dos factores; a) el tiempo y b) el número de citas en otras publicaciones y revistas. El primero es un proceso lento; la citación depende de la difusión que se pueda hacer de los artículos publicados. Desafortunadamente con sólo el resumen en inglés los lectores no tienen toda la información necesaria para citarla en sus trabajos. Esto depende en gran parte de su publicación en inglés.

La Secretaría de Salud clasifica a las revistas científicas en cinco niveles (Tabla 2) y el Sistema Nacional y el Institucional de investigadores exigen que las revistas donde publican sus trabajos estén en la lista Anual de CONACYT o en Current Contents. Es fácil comprender entonces, que un investigador

Tabla 2. Revistas clasificadas por nivel en la Secretaría de Salud.

Nivel	Requisitos
I	Las que están incluidas en alguno de los 10 índices aprobados, (Tabla 1).
II	En lista anual de CONACYT (Redalyc).
III	Current Contents del Institute for Scientific Information (ISI), con Factor de impacto menor a 3.0.
IV	Current Contents del Institute for Scientific Information (ISI), con Factor de impacto de 3.0 a 5.9
V	Current Contents del Institute for Scientific Information (ISI), con Factor de impacto mayor de 6

profesional indudablemente preferirá enviar sus artículos a revistas que tengan impacto y que estén aceptadas por los organismos ante los cuales puedan justificar su trabajo. Para los investigadores no profesionales, aquellos que únicamente quieren compartir con la comunidad médica sus estudios, observaciones y experiencias es muy alentador que sus artículos sean difundidos nacional e internacionalmente. Para ellos también es importante que exista una versión en inglés.

Desde la creación de Anales de Ortopedia (primera versión de nuestra revista) en 1946, la misión en los diferentes títulos que le sucedieron siempre ha sido la de difundir la Ortopedia en México y hasta el momento se ha cumplido a cabalidad. Los nuevos tiempos exigen cambios que deben estar enfocados a la búsqueda de una mayor y eficiente difusión. Por todo lo anterior, publicar en inglés es una necesidad actual.

A partir del Volumen 24, No. 4 del 2010 nuestra revista se publicará de texto completo en inglés, en línea y seguiremos publicándola en español que es nuestro idioma.

Bibliografía

1. Cicero-Sabido R: ¿Por qué los autores mexicanos no envían trabajos importantes a las revistas médicas mexicanas? Un comentario breve. *Gac Méd Méx* 2006; 142(2): 128-9.
2. Gómez GF, Matus JJ, Torres GR, Izaguirre HA, Villanueva L: I. Acta Ortopédica Mexicana en México y el mundo: Estudio bibliométrico. *Act Ortop Mex* 2010; 24(1): 47-50.